

Lễ cưới được cử hành bằng tiếng Nhật

日本語で行った結婚式

NGUYỄN MẠNH GIANG ゲン マン ジャン

LÊ THỊ CẨM TÚ レ ティ カム トウ

NGUYỄN HỒNG ÂN ゲン ホン アン

("Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) ベトナム社会主義共和国)

Tâm tình khi bước vào đời sống hôn nhân

Chúng tôi xin tạ ơn Chúa vì đã dìu dắt hai đứa gặp gỡ, tìm hiểu và quyết định cùng nhau bước vào đời sống hôn nhân. Khi chuẩn bị cho lễ cưới, chúng tôi cảm nhận rất rõ sự hiện diện và gìn giữ của Chúa trong từng việc nhỏ. Quyết định kết hôn đối với chúng tôi không chỉ là sự gắn bó của hai con người, mà còn là lời hứa cùng nhau xây dựng một mái ấm đặt nền tảng trên tình yêu thương, sự tha thứ và lòng tin tưởng vào Thiên Chúa.

Chúng tôi mang trong lòng niềm vui lớn lao, nhưng đồng thời cũng ý thức trách nhiệm của đời sống gia đình. Cả hai cầu xin Chúa ban cho sự khôn ngoan và kiên nhẫn để có thể đồng hành với nhau trong mọi hoàn cảnh, và để luôn biết gìn giữ tình yêu này bằng những điều nhỏ bé mỗi ngày.

結婚生活への思い

私たちが出会い、お互いを知り、結婚生活を共に歩む決断をしてくださった神に感謝しています。結婚式の準備をする中で、私たちはあらゆる小さなことの中に神の存在と守りをはっきりと感じました。私たちにとって結婚という決断は、二人の絆を深めるだけでなく、愛と許し、そして神への信頼に基づいた家庭を築くという約束でもあります。

私たちは心の中に大きな喜びを抱いていますが、同時に家庭生活における責任も自覚しています。どんな状況でも互いに寄り添い、日々の小さなことを通してこの愛を守り続けることができるよう、神に知恵と忍耐を祈り求めています。

Cuộc sống tại Nhật Bản

Sống và làm việc tại Nhật Bản là một hành trình nhiều thử thách nhưng cũng đầy ơn lành. Từ ngôn ngữ, văn hoá đến lối sống, mỗi ngày đều là cơ hội để chúng tôi học hỏi và trưởng thành. Cuộc sống xa quê khiến chúng tôi đôi lúc cảm thấy nhớ nhà, nhưng chính trong những lúc ấy, chúng tôi lại cảm nhận rõ hơn giá trị của gia đình và sự nâng đỡ tinh thần từ những người thân yêu.

Nhật Bản cũng cho chúng tôi thấy thế nào là sự tận tâm, kỷ luật và lòng chân thành. Từ môi trường sống ngăn nắp đến cách mọi người đối xử với nhau, tất cả giúp chúng tôi mở rộng suy nghĩ, học cách sống trách nhiệm hơn và cố gắng xây dựng tương lai vững chắc tại đây.

日本での生活

日本での生活と仕事は、困難に満ち溢れる旅であると同時に、恵みにも溢れています。言語、文化、ライフスタイルなど、毎日が学びと成長の機会です。故郷を離れて暮らすと、ホームシックに陥ることもありますが、そんな時こそ、家族の大切さや、愛する人からの精神的な支えをより深く感じる事ができるのです。

日本は、献身、規律、誠実さとは何かを教えてください。整頓された住環境から人々の互いへの接し方まで、あらゆるものが私たちの思考を広げ、より責任ある生き方を学び、この地で確かな未来を築くための力を与えてくれます。

Gia đình – Điểm tựa của hành trình mới

Dù sống xa quê hương, gia đình vẫn luôn là nơi nâng đỡ và chở chở tinh thần cho chúng tôi. Những lời thăm hỏi, những lời cầu nguyện âm thầm từ cha mẹ và người thân là nguồn động lực vô cùng lớn để chúng tôi vượt qua khó khăn. Cả hai luôn biết ơn vì tình yêu mà gia đình dành cho, và mong muốn sau này xây dựng được một mái ấm ấm áp, trở thành nơi bình an cho chính con cái mình trong tương lai.

家族 — 新たな旅の礎

私たちは故郷から遠く離れて暮らしていますが、家族は常に私たちにとって精神的な支えと守りを与えてくれる場所です。両親や親戚からの訪問や静かな祈りは、困難を乗り越える大きな力となっています。私たちは家族から受けた愛に感謝し、将来、子供たちにとって安らぎの場所となるような温かい家庭を築いていきたいと願っています。

Lễ thành hôn và những cố gắng trong tiếng Nhật

Ngày cử hành hôn lễ là một ngày thật đặc biệt và đầy cảm xúc. Chúng tôi đã cố gắng chuẩn bị thật kỹ càng để thực hiện nghi thức bằng tiếng Nhật cho trang trọng và đúng với truyền thống của giáo hội tại đây. Tuy có những lúc còn hồi hộp và lo lắng, nhưng nhờ sự giúp đỡ của quý cha, quý thầy cùng mọi người trong giáo xứ, buổi lễ đã diễn ra thật ấm cúng và trọn vẹn.

Việc sử dụng tiếng Nhật trong các phần của hôn lễ cũng là một thử thách lớn đối với chúng tôi, nhưng chúng tôi đã nỗ lực học từng câu, từng lời cầu nguyện để thể hiện lòng tôn trọng đối với giáo xứ và đất nước nơi chúng tôi đang sinh sống. Nhờ sự nâng đỡ của mọi người, chúng tôi đã có thể hoàn thành nghi thức một cách tốt đẹp.

結婚式と日本語での努力

結婚式は、とても特別で感動的な日でした。私たちは、この教会の伝統に則り、厳粛に日本語で式を執り行うため、入念に準備を重ねました。緊張や不安もあったのですが、神父様、師匠、そして教会の皆様のご協力により、式は温かく、完璧なものとなりました。

結婚式の各部分で日本語を使用することは、私たちにとって大きな挑戦でしたが、教区と私たちが暮らす国への敬意を表すため、一語一語、祈りの言葉を一生懸命に学びました。皆様のご支援のおかげで、式典を無事に終えることができました。

Lời kết

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn giáo xứ, quý cha, quý thầy và toàn thể cộng đoàn đã luôn yêu thương, nâng đỡ và cầu nguyện cho chúng tôi. Chúng tôi xin tiếp tục phó thác đời sống gia đình mới vào bàn tay Chúa, và mong ước rằng trong tương lai, chúng tôi sẽ luôn sống xứng đáng với những ân ban mà mình đã lãnh nhận.

結びに

いつも私たちを愛し、支え、祈ってくださった教区の皆様、司祭、教師の皆様、そしてコミュニティの皆様にご心から感謝申し上げます。私たちはこれからも、新しい家族生活を神の御手に委ね、これまで受けてきた恵みに常に応えられるよう願っています。

Lý do quyết định tổ chức đám cưới bằng tiếng Nhật

Chúng tôi là vợ chồng đã sống ở Nhật Bản lâu năm, và các mối quan hệ được xây dựng ở Nhật Bản rất quan trọng đối với chúng tôi.

Khi lần đầu tiên đến thăm Nhà thờ Công giáo Minamikasuya, mọi người đã chào đón chúng tôi rất nồng nhiệt, không khí ở đó rất thoải mái, và chúng tôi đã rất thích nơi này.

Vì vậy, chúng tôi muốn tổ chức đám cưới bằng tiếng Nhật để trực tiếp truyền đạt lòng biết ơn đến tất cả mọi người ở Nhật Bản, những người đã hỗ trợ chúng tôi cho đến nay.

日本語で結婚式を行おうと決めた理由について

私たち夫婦は日本に長く住んでおり、日本でできた人間関係がとても大切なものになっています。

最初にカトリック南粕屋教会を訪れた時、皆さんが本当に温かく迎えてくださり、その雰囲気がとても心地よく、大好きになりました。

そのため、結婚式も日本語で行い、これまで支えてくれた日本の皆さんに感謝の気持ちを直接伝えたいと思いました。

Những khó khăn và điều tốt đẹp trong quá trình chuẩn bị bằng tiếng Nhật

Trong quá trình chuẩn bị, có những lúc tôi cảm thấy khó khăn trong việc làm thủ tục và giao tiếp bằng tiếng Nhật, và đôi khi cũng tốn nhiều thời gian.

Tuy nhiên, trong quá trình đó, tôi đã có thể hiểu sâu hơn về văn hóa Nhật Bản và phong tục của nhà thờ, và đó là một trải nghiệm quý giá.

Ngoài ra, mọi người trong nhà thờ và bạn bè đã hỗ trợ tôi rất nhiệt tình, và tôi đã có thể cảm nhận được sự kết nối giữa mọi người.

Qua quá trình chuẩn bị, tôi cảm thấy rất hạnh phúc khi được tổ chức đám cưới tại đây.

日本語で準備する中での苦労や良かったことについて

準備の中では、日本語での手続きややり取りが難しく感じる場面もあり、時間がかかって大変なこともありました。

しかし、その過程で日本の文化や教会の習慣をより深く知ることができ、貴重な経験になりました。

また、教会の皆さんや友人たちが親切にサポートしてくださり、たくさんのつながりを改めて実感することができました。

準備を通して、「ここで結婚式を挙げられるのは本当に幸せなことだ」と強く感じています。

Bình luận của Cha Terahama, Trưởng ban

Điều muốn truyền tải nhất trong bản thảo này.

南粕屋教会主任：寺浜亮司神父からのコメント

この、南粕屋教会での日本語の結婚式で、一番伝えたいこと。

Ba người đã kết hôn bình thường tại Nhật Bản, đang nỗ lực và tận hưởng cuộc sống, và có thể tổ chức một đám cưới hạnh phúc tại nhà thờ Nhật Bản.

Có thể nói rằng sự hợp tác nồng nhiệt của nhà thờ, hay nói đúng hơn là các thành viên nhà thờ là những người vui mừng nhất (cười).

日本で普通に結婚して、頑張って楽しめている3人と

日本の教会で、幸せな結婚式を捧げることができていること。

教会のあたたかい協力というか、教会の方々が1番楽しんでいた！（笑）